Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U001331

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 14-02-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гомон Наталія Володимирівна
2. Gomon Natalia Vladimirovna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 25-01-2013

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Національний університет державної податкової служби України

Код за ЄДРПОУ: 02973089

Місцезнаходження: 08201, Київська обл., м. Ірпінь, вул., Університетська, 31

Форма власності:

Сфера управління: Державна податкова адміністрація України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення персоніфікації в іспансько-українському перекладі.

2. Reproduction of personification in Spanish-Ukrainian translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено проблемам відтворення персоніфікації в перекладі з іспанської мови на українську. Проаналізовано лінгвістичні та літературознавчі аспекти уособлення та виокремлено ті з них, що є релевантними для перекладу, а також виділено специфічно перекладознавчий аспект дослідження персоніфікації. Доведено подвійний характер персоніфікації як об'єкту перекладознавчого дослідження: персоніфікація як стилістичний прийом та як засіб структурування речення. Розглянуто питання відтворення персоніфікації як стилістичного прийому, що лежить в основі мікрообразу, зокрема, аналізуються способи відтворення в перекладі граматичної та семантичної структур такої персоніфікації, її стилістичного ефекту, а також функціональний аспект відтворення уособлення. Досліджено перекладацькі трансформації, що застосовуються при відтворенні стилістично нейтральної персоніфікації, що служить засобом структурування іспанського речення. Доведено залежність таких перетворень від семантики речення та

норм лексико-семантичної сполучуваності. Предметом розгляду стали також речення, в яких персоніфікатором виступає не дієслово-присудок, а частина мови, яка містить у своєму лексичному значенні предикативну ознаку, що дозволило розширити межі поняття персоніфікації як засобу структурування речення.

2. The thesis is focused on the problems of reproduction of personification in translation from Spanish into Ukrainian. Linguistic and literary aspects of personification are analyzed and the features relevant for the translation are emphasized. The aspect of personification specific for translation studies is defined. The dual nature of personification as the object of translation studies research is proved: personification as a stylistic technique and personification as the means of sentence structuring. The problems of reproduction of personification as a stylistic technique that underlies the image are considered. In particular, the reproduction of the grammatical and semantic structures of personification in translation, as well as its stylistic effect and functional aspects is analyzed. Translation transformations used for reproduction of the stylistically neutral personification as the means of Spanish sentence structuring are studied. The dependence of transformations on the sentence semantics and the lexical and semantic compatibility is proved. The sentences with the personificator as a part of speech which contains in its lexical meaning the predicative sign are also the subject of consideration. It allows to expand the definition of personification as the means of sentence structuring.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Калустова Ольга Михайлівна
2. Kalustova Olga Mikhailovna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан Вячеслав Іванович

2. Карабан Вячеслав Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04, 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бокова Поліна Михайлівна

2. Бокова Поліна Михайлівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлова Алла Дмитрівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлова Алла Дмитрівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.